

ПРОТОКОЛ

Гирдежилер үчин ве мая үчин салгытлар бабатда ики гезек салгыт салынмагыны арадан айырмак хем-де фискал гышармаларың өңүни алмак хакында Түркменистаның Хөкүмети билен Хиндистан Республикасының Хөкүметиниң арасында Конвенция гол чекилен махалы ашакда гол чекенлер шу ашакдакы дүзгүнлеринң Конвенцияның айрылмаз бөлеги болжакдыгы барада шертлешдилер.

7 мада барасында:

7 маданың 1 ве 2 пунктлары барасында, эгер Ылалашян Дөвлетлеринң биринин кәрханасы бейлеки Ылалашян Дөвлетде шол ерде ерлешйән хемишелик векилчилигинң үсти билен харытлары я-да өнүмлери ерлейән болса я болмаса коммерция ишини амала ашырян болса онда шейле хемишелик векилчилигинң алян пейдасы кәрхананың алан умумы пул мөчберинин эсасына кесгитленилмели дәлдир, эйсем-де болса хемишелик векилчилигинң өнүмлери ерлемекден я-да коммерция ишинден хакыкы ерине етирйән ишине гошулян гошмача хакың эсасына кесгитленилмелидир. Мысал үчин, барлаг гечирмек, сенагат, коммерция я-да ылмы энжамлары ибермек, гурнамак я болмаса биналары гурмак боюнча контрактлар баглашылан халатда я-да жемгыетчилик ишлери боюнча контрактлар баглашылан халатда, кәрхананың хемишелик векилчилиги болса, шейле хемишелик векилчилигинң алян пейдасы контрактың умумы мөчберинин эсасы хөкмүнде кесгитленилмели дәлдир, эйсем-де болса дине контрактың өзүниң ерлешйән ериндәки Ылалашян Дөвлетинде хемишелик векилчилигинң хакыкатда ерине етирен бөлегинин эсасына кесгитленилмелидир.

Дегишли ягдайда ыгтыярлы эдилен ашакда гол чекенлер шу Протокола гол чекдилер.

Нью-Дели шәхеринде 1997 йылың 25 февралында хер бири түркмен, хинди ве инлис диллеринде ики нусгада амал эдилди, өзи-де әхли үч текстин бирмензеш гүйжи бардыр. Ислендик текстлерин арасында тапавутлыклар йүзе чыкан махалы инлисче текст эсас хөкмүнде кабуд эдилер.

Түркменистаның Хөкүметинин
адындан

Хиндистан Республикасының
Хөкүметинин адындан

PROTOCOL

At the signing of the Convention between the Government of Turkmenistan and the Government of the Republic of India for the Avoidance of Double Taxation and for the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and on capital, the undersigned have agreed the following shall form an integral part of the Convention.

With reference of Article 7:

In respect of paragraphs 1 and 2 of Article 7, where an enterprise of one of the Contracting States sells goods or merchandise or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of that permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but shall be determined only on the basis of the remuneration which is attributed to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business. For instance, in the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, when the enterprise has a permanent establishment, the profits of such permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount of the contract, but shall be determined only on the basis of that part of the contract which is effectively carried out by the permanent establishment in the Contracting State where the permanent establishment is situated.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at New Delhi this 25th day of February, 1997 in Turkmen, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
TURKMENISTAN

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDIA